

UN LIBRARY
NOV 1980
DIMEA COLLECTION

A/C.3/35/WG.2/CRP.2
14 November 1980
RUSSIAN
ORIGINAL: SPANISH

Тридцать пятая сессия
Пункт 12 повестки дня

ДОКЛАД ЭКОНОМИЧЕСКОГО И СОЦИАЛЬНОГО СОВЕТА

Вопрос о международно-правовой защите прав человека
применительно к лицам, не являющимся гражданами
страны, в которой они проживают

Поправки делегации Мексики к пересмотренному проекту
декларации о правах человека в отношении лиц, не
являющихся гражданами страны, в которой они проживают
(приложение к документу A/35/363)

1. К русскому варианту не относится. (В заголовке, преамбуле и в статьях декларации предлагается заменить слова "los individuos" словами "las personas").
2. В заголовке, преамбуле и в статьях декларации заменить слова "гражданин" и "граждане" словами "национал" и "националы".
3. В заголовке и в статьях выражение "в которой они проживают" заменить выражением "в которой они находятся".
4. Добавить в конце четвертого пункта преамбулы слова: "религии, политических и иных убеждений, национального или социального происхождения, имущественного положения, рождения или иного обстоятельства".
5. В предпоследней строке пятого пункта преамбулы заменить слова "поселяются и работают в странах" словами "поселяются в странах и посещают страны", и в восьмом пункте преамбулы заменить выражение "проживающих и, возможно, работающих в странах" выражением "проживающих в странах и посещающих страны".
6. В седьмом пункте преамбулы заменить термин "предусматривается" термином "подтверждается".

7. В статье 1 изъять слова "на законном основании" и после слова "государстве" вставить слова "или посещает государство". Обозначить пункт номером 1.

Добавить второй пункт статьи 1, который гласит: "Дипломатические представители и консульские агенты и другие лица, пользующиеся международной защитой, помимо основных прав, которые признаются настоящей декларацией, пользуются правами, которые им предоставляются на основе договорных документов в данной области и в соответствии с международным правом".

8. Пункт 2 статьи второй сформулировать следующим образом: "Неграждане всегда должны уважать обычаи и традиции народа этого государства".

9. В статье 3, первая поправка к русскому варианту не относится. (Предлагается термин "distingan" заменить словами "establezca distinciones"). В статье 3 заменить слова "или затрагиваются права неграждан" словами "и которые каким-либо образом ограничивают полное осуществление прав неграждан"; в конце пункта добавить "в пределах юрисдикции этого государства".

10. В первом пункте статьи 4 изъять слово "гражданскими"; заменить выражение "обязательства, возлагаемые на негражданина на основании статьи 2" словами "обязательства неграждан, к которым относится статья 2 настоящей декларации".

В конце подпункта ii) заменить выражение "языка, используемого в суде" словами "официального государственного языка".

В подпункте iii) изъять выражение "и совершенно необходимы" и слова "государственной политики".

В подпункте v) добавить "и на воссоединение своей семьи с ним или с ней".

11. Начать первый пункт статьи 8 фразой "При условии осуществления законной и вознаграждаемой деятельности в стране пребывания и"; в конце пункта заменить выражение "обязательства, возлагаемые на негражданина на основании статьи 2" выражением "обязательства, возлагаемые на негражданина, о которых говорится в статье 2 настоящей декларации". Обозначить этот пункт номером 1.

В подпункте ii) изъять слова "в соответствии с действующими национальными законами".

В подпункте iii) изъять слова "с учетом действующих национальных законов".

В подпункте iv) заменить выражение "участия в соответствующих национальных системах" словами "его участия в соответствующих национальных системах"; изъять слова "и что это не возлагает на ресурсы государства чрезмерного бремени".

Добавить второй пункт статьи 8, который гласит: "С целью защиты основных прав неграждан, которые занимаются законной и вознаграждаемой деятельностью в стране, где они находятся, эти права могут уточняться заинтересованными правительствами в многосторонних или двусторонних договорных документах".

12. В конце второго пункта статьи 9 добавить "также в соответствии с действующими национальными законами".
